

**Об употреблении юссива в албанском языке  
(на материале албанского национального корпуса)**

Лариса Николаевна Каминская  
Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург)  
larkam@mail.ru

Объектом исследования являются глагольные конструкции, несущие общее значение *побуждения к совершению действия*. Эти конструкции в албанском языке образуются аналитически при помощи частицы *le*, этимологически восходящей к императиву второго лица единственного числа глагола *lë* «позволять, допускать, разрешать», и конъюнктива смыслового глагола.

В албанской грамматике такие конструкции не выделяются в качестве самостоятельной категории и традиционно рассматриваются в составе конъюнктива для выражения коммуникативных намерений говорящего: императива, оптатива, пермиссива, нонкуратива (безразличия) (Gramatika: 320–323).

Ряд исследователей (В. Фидлер, В. Брой) рассматривают конструкции типа “*le të shkojmë*” в качестве самостоятельного наклонения, *юссива*. В. Фидлер определяет как основное — значение безразличия (нонкуративное): говорящий пытается сам фактом своего высказывания допустить существование ситуации и выражает свое отношение к ней, как бы снимая с себя ответственность за действие, о котором сообщает (Fiedler: 148).

“*Fjongoja ra në vatër. Le të digjet.*” «Шлейф упал в огонь... ну и пусть горит».

Вальтер Брой, вслед за Фидлером, также определяет в качестве *основной функции юссива* — выражение безразличия, отстранения говорящего от высказываемого предложения, юссивность (Breu: 15). Анализируя спектр значений юссива, В.Брой высказывает предположение, что возможности замещения юссивом других наклонений являются результатом размытости основного его значения, а не полисемией как грамеммы.

Задача данного исследования — посмотреть на основании выборки из Албанского национального корпуса (Albanian National Corpus)<sup>1</sup> все возможные случаи и ситуации использования юссива: наглядно представить весь спектр его значений, а также распределение по временам, лицам и числам, функциональным стилям и семантическим группам предикативов.

Всего Албанский национальный корпус насчитывает 1496 употребления юссива (конструкции *le* + конъюнктив смыслового глагола). Проведенное нами пилотное исследование (на материале 500 примеров с анализируемой конструкцией) позволило выявить следующие значения юссива:

1. Побудительное, императивное значение, выражающее сглаженный приказ.

***Le të angazhohemi*** masivisht, ***le të votojmë*** masivisht, ***le të fitojmë*** masivisht.

[Давайте массово примем участие, проголосуем, победим]

2. В псевдидиалогической речи, оживляющей газетно-публицистический тип речи.

‘*le të themi*’ [давайте скажем]

70 për qind do të votojë për ***le të themi*** dy forca të reja.

[70 процентов будут голосовать - давайте скажем — за новые силы.]

---

<sup>1</sup> Албанский национальный корпус: [http://web-corpora.net/AlbanianCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/AlbanianCorpus/search/?interface_language=ru).

3. «Псевдоимператив» — как особый тип научного рассуждения. Обобщенно-личное значение для привлечения внимания собеседника и побуждения к совместным мыслительным операциям.

**Le të ndalojmë** tek «Enciklopedia e Oxford-it».

[Давайте остановимся на Оксфордской энциклопедии].

**Le të shtrojmë** ruetjen...

[Давайте зададим вопрос...]

4. Оптативное значение — желание. Говорящий хочет, чтобы осуществилась некоторая ситуация, которая не зависит ни от чьей воли, и пытается сам фактом своего высказывания каузировать осуществление этой ситуации.

Ro të jetë për të vrarë, më mirë **le të vritemi** këtu, në vendin tonë.

[Если нужно умереть, лучше мы умрем здесь, в нашей земле].

Оптативное значение (настойчивые пожелания и проклятия) особенно характерны для религиозной литературы (в материалах Корпуса это Коран, Ветхий и Новый Заветы).

**Le të jetë** mallkimi mbi ty deri në Ditën e Kiametit!

[Будь ты проклят вплоть до судного дня!]

Kush ka veshë, **le të dëgjojë**.

[Кто имеет уши, пусть услышит.]

5. Пермиссивное значение: говорящий разрешает третьему лицу совершать некоторое действие.

**Le të vazhdojë të bëjë** çfarë dëshiron.

[Пусть он продолжает делать что хочет.]

6. Нонкуративное значение (выражение безразличия): говорящий пытается сам фактом своего высказывания допустить существование некой ситуации, выражает своё безразличие к ней.

Ai që ju ka treguar ai **le të tregon** e **le të flet**.

[Пусть он рассказывает и пусть говорит.]

7. *Пусть* уступки

Pastaj **le të ndodhë** çka të ndodhë, unë do jem krenar për faktin e suksesit të skuadrës sime.

[Что бы ни случилось, я буду горд фактом победы моей команды.]

8. *Пусть* предположения

**Le të jenë** dy ushtarakë, që merren me studimin e një gjeohapësire.

[Пусть будет двое военных, которые занимаются изучением геопространства.]

Таковы предварительные наблюдения над употреблением юссива в албанском языке. Дальнейшее детальное исследование позволит представить широкий спектр использования данной конструкции, выявить особенности ее функционирования в языке.

Литература

Gramatika e gjuhës shqipe. Tiranë: Akademia e Shkencave, 2002. Vëll. 1: Morfologjia / Fatmir Agalliu, etj.; red. Shaban Demiraj. 253 f. (F. 320-323).

Buchholz, Oda und Wilfried Fiedler. Albanische Grammatik. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1987. 580 s. (S. 148-149).

Breu, Walter. The Category of Mood in Albanian and its Varieties / Hylli i Dritës. 2013. 102 s. (S. 15-50).